

## SPIS TREŚCI

Wprowadzenie ( <i>Alicja Pstyga</i> ) . . . . .	7
Уго Перси	
Борис Пастернак как переводчик. . . . .	11
Андрей Васильевич Полонский, Валентина Геннадьевна Глушкова	
Проблема переводимости эпитета: коммуникативно- -прагматический аспект . . . . .	21
Виктор Шетэля	
<i>Трилогия</i> Генрика Сенкевича в русском переводе . . . . .	27
Małgorzata Widel-Ignaszczak	
Przekaz motywów religijnych w rosyjskim tłumaczeniu powieści <i>Dolina Issy</i> Czesława Miłosza . . . . .	36
Marcin Trendowicz	
Wybrane językowe i pozajęzykowe aspekty przekładu powieści Doroty Masłowskiej <i>Wojna polsko-ruska pod flagą białą-czerwoną</i> na język rosyjski . . . . .	45
Hanna Makurat	
Problemy i wybory translatorskie podczas tłumaczenia dramatu <i>Ślub</i> Witolda Gombrowicza na język kaszubski . . . . .	53
Ewa Rogowska-Cybulska	
O derywatach słowotwórczych w tłumaczeniu <i>Trenów</i> Jana Kochanowskiego na kaszubski. Formacje rzeczownikowe . . . . .	61
Małgorzata Milewska-Stawiany	
Deminutywa w górnołużyckich przekładach wierszy Adama Mickiewicza . . . . .	71
Ольга Чурута	
Полиязычный текст как предмет переводческих исследований . . . . .	84

Claudio Salmeri

Postawa translatorska i źródła (nie)inspiracji autorów przekładu  
*Trans-Atlantyku* Witolda Gombrowicza na język włoski  
i angielski . . . . . 93

Piotr Plichta

Tłumaczenie sieci odniesień biblijnych w niemieckim  
i rosyjskim przekładzie zdania otwierającego ostatnie  
kazanie Johna Donne'a . . . . . 102

Tomasz Szutkowski

Paremiologia jako marker kulturowy – implikacje  
dla rosyjsko-polskich relacji przekładowych. . . . . 112

Justyna Pomierska

Przysłowia kaszubskie na tle przysłów zachodniosłowiańskich . . . 124